



**Raffaella Petrilli**

## **Lingua e cultura italiana nei media. Linee di ricerca**

**Parole chiave:** Lingua italiana, Corpus, Media

**Keywords:** Italian language, Corpus, Media

**Contenuto in:** Nuovi valori dell'italianità nel mondo. Tra identità e imprenditorialità

**Curatori:** Raffaella Bombi e Vincenzo Orioles

**Editore:** Forum

**Luogo di pubblicazione:** Udine

**Anno di pubblicazione:** 2011

**Collana:** Convegni e incontri

**ISBN:** 978-88-8420-726-5

**ISBN:** 978-88-8420-969-6 (versione digitale)

**Pagine:** 43-56

**DOI:** 10.4424/978-88-8420-709-8-04

**Per citare:** Raffaella Petrilli, «Lingua e cultura italiana nei media. Linee di ricerca», in Raffaella Bombi e Vincenzo Orioles (a cura di), *Nuovi valori dell'italianità nel mondo. Tra identità e imprenditorialità*, Udine, Forum, 2011, pp. 43-56

**Url:** <http://217.194.13.218:9012/forumeditrice/percorsi/lingua-e-letteratura/convegni/nuovi-valori-dellitalianita-nel-mondo/lingua-e-cultura-italiana-nei-media-linee-di>

# LINGUA E CULTURA ITALIANA NEI MEDIA

## LINEE DI RICERCA

*Raffaella Petrilli*

### **Premessa: “Scarpe italiane”**

L'atelier de maroquinerie de la marque de luxe italienne Bottega Veneta (“l'Atelier vénitien” en français), filiale de Gucci Group (PPR) située dans une banlieue de Vicenza (Vénétie), recèle une armada d'étonnantes machines qui servent à torturer un échantillon de chaque lot de peaux avant qu'elles ne soient travaillées. Sept engins vérifient successivement la teinte, le comportement de la matière au soleil, l'élasticité de la peau, la solidité de sa couleur, la résistance des fibres, l'abrasion au contact d'un vêtement... Un autre exécute 15 000 flexions sur une bande de cuir – simulant la tension du sac à main sur l'épaule. Si tous ces tests sont positifs, les cuirs, qui proviennent de tanneries italiennes ou françaises où ils sont présélectionnés, peuvent être transformés en sacs à main. A l'ancienne, les artisans hommes sont vêtus d'une blouse de coton marron foncé. Les femmes ont droit à la même tenue en marron clair. Seuls les plus experts, équipés d'un cutter dans une main et d'un gant de laine dans l'autre, découpent les peaux précieuses de python, de serpent d'eau, de galuchat, d'autruche, de crocodile ou de lézard.

La lunga citazione precedente è tratta da “Le Monde” (29 dicembre 2009, p. 10), il prestigioso quotidiano francese che, come altre testate internazionali, mostra di riservare all'Italia e alla lingua italiana una attenzione che testate italiane altrettanto prestigiose non riservano alla lingua francese. Per l'italiano non si tratta certo di competere con l'inglese, ma ciò che è interessante, oltre ai dati puramente quantitativi che manifestano la presenza dell'Italia nell'immaginario estero (francese in questo caso), è il dato qualitativo che marca quella presenza. Per chiarire il senso del problema, si può accostare la citazione appena letta a un'altra che appartiene a un contesto del tutto diverso, un romanzo dello svedese Henning Mankell, tra i più noti giallisti contemporanei e padre del ben noto commissario Wallander. *Italienska skor*, “Scarpe italiane”, è il titolo di un romanzo di Mankell del 2006, tradotto in italiano nel 2008 (Marsilio) e nel quale la figura di un grande artigiano calzolaio italiano assume un ruolo narrativamente importante, nell'economia della relazione affettiva che rinasce,

dopo anni di reciproco allontanamento, tra un padre e sua figlia, nella Svezia contemporanea:

“Qui abita un genio” disse Louise. “Giacomelli Mateotti. Adesso è vecchio, ma un tempo lavorava per i Gatto, la famosa stirpe di calzolai. Angelo Gatto in persona, il fondatore del laboratorio agli inizi del Novecento, ha insegnato il mestiere a Giacomelli quando era ancora molto giovane. Adesso Giacomelli esercita la sua arte fra queste foreste. Si era stancato del traffico della città, dei clienti famosi che non accettavano il fatto che ci vogliono tempo e pazienza per fare grandi scarpe”.

“Ogni anno, all’inizio di maggio, un elicottero atterra nel campo dietro la sua casa. Un uomo viene a ritirare le sue scarpe da Parigi, le paga e gli ordina quelle per l’anno successivo” (H. Mankell, *Scarpe italiane*, Milano, BUR, 2009<sup>2</sup>, pp. 140-141 e 129).

Le “magnifiche scarpe” italiane sono fatte da “un genio”, un artigiano che è capace di elaborare la materia con una sapienza che è sintonica con le forze della natura. Da una parte legame naturale, dall’altra capacità creativa che non smette di attuarsi: l’immagine della cultura italiana – nel senso antropologico di cultura – che traspare dalle citazioni è indubbiamente connotata dal valore di “produttività” che non smette di attuarsi, e di riprodursi in modalità nuove. Non è traccia archeologica di pratiche antiche e oramai superate, ma idea stessa della “buona” attività sociale, se nel romanzo proprio il regalo di un paio di scarpe di Giacomelli funziona come metafora dell’armonia ritrovata. Citazioni equivalenti alle precedenti potrebbero essere moltiplicate, ricavate, come queste, non da nicchie riservate a circolazioni ristrette, ma da veicoli di grande diffusione. Eppure, per quanto suggestive, resterebbero nell’ambito del casuale finché non diventano l’occasione per formulare un’ipotesi di indagine.

Le ricerche che l’Unità della Tuscia<sup>1</sup> ha tracciato e sviluppato nel primo anno di lavoro al progetto FIRB *Perdita, mantenimento e recupero della lingua e della cultura italiana presso le seconde e terze generazioni di emigrati italiani nel mondo* (2009-2012) si sono proposte di ricavare dati su fenomeni linguistici e discorsivi dell’italiano contemporaneo quali sono veicolati da alcuni tra i più diffusi mezzi di informazione e comunicazione verso l’estero, organi di stampa e produzioni radiotelevisive. A questo scopo, è stato necessario procedere alla selezione delle fonti e alla definizione di adeguati criteri per la raccolta dei dati e per l’analisi, svolta con modalità informatiche. Nei paragrafi che seguono illustriamo in breve alcuni aspetti del lavoro svolto fino ad ora.

<sup>1</sup> L’unità di ricerca è composta da: Raffaella Petrilli (responsabile scientifico), Federica Casadei, Filomena Diodato, Tiziana Giudice, Diego Femia. Collaboratori: Laura Clemenzi, Hélène Leblanc, Martina Micheli, Claudio Ricci.

## 1. Il lessico italiano sulla stampa estera

Per una prima linea di ricerca, siamo partiti dalla convinzione che alcuni fenomeni dell'uso linguistico, che attraggono l'attenzione del ricercatore forse meno di altri, siano nondimeno indicatori interessanti dello stato di una lingua, o meglio dello stato della sua diffusione e della qualità della sua "immagine" in contesti internazionali. È il caso della presenza del lessico di una lingua sulla stampa di un Paese estero. La quantità di parole italiane che compaiono in alcune grandi testate giornalistiche di altri Paesi, la loro tipologia, il contesto in cui occorrono ci sono sembrati indicatori interessanti per valutare non soltanto la familiarità che un lettore straniero può avere con la lingua italiana, ma anche il valore socioculturale che quel lessico trascina con sé, e che riguarda, attraverso la lingua, l'immagine internazionale dell'Italia.

Ci limitiamo qui a indicare le coordinate entro cui abbiamo deciso di raccogliere i dati, tra il 2009 e il 2010, riservando a un'altra sede la presentazione dei risultati e il loro più esteso commento.

Il corpus dei quotidiani analizzati è così composto:

| Corpus stampa         |                     |                           |
|-----------------------|---------------------|---------------------------|
| <i>Paese</i>          | <i>Quotidiano</i>   | <i>Periodo analizzato</i> |
| Argentina             | El Clarín           | Novembre-dicembre 2009    |
| Brasile               | Jornal do Brasil    | Novembre-dicembre 2009    |
| Cina                  | China Daily         | Novembre-dicembre 2009    |
| Francia               | Le Monde            | Novembre-dicembre 2009    |
| Gran Bretagna         | The Guardian        | Novembre-dicembre 2009    |
| Spagna                | El País             | Novembre-dicembre 2009    |
| Stati Uniti d'America | Wall Street Journal | Novembre-dicembre 2009    |

Alcune delle ragioni che ci hanno portato a selezionare alcuni e non altri quotidiani esteri sono indicate nelle tabelle che seguono<sup>2</sup>.

<sup>2</sup> Dati elaborati da Diego Femia.

---

 Quote di mercato delle nazioni coinvolte e dei principali media all'interno della nazione\*
 

---

|             | <i>% Mercato mondiale</i> | <i>Quotidiani</i> | <i>Riviste</i> | <i>Tv</i> | <i>Radio</i> | <i>Internet</i> |
|-------------|---------------------------|-------------------|----------------|-----------|--------------|-----------------|
| Argentina   | 1,02%                     | 30,70%            | 5,60%          | 47,10%    | 2,50%        | 3,00%           |
| Brasile     | 2,62%                     | 17,10%            | 8,30%          | 63,50%    | 4,40%        | 3,40%           |
| Cina        | 11,42%                    | 24,00%            | 2,10%          | 37,50%    | 5,40%        | 13,60%          |
| Francia     | 3,27%                     | 14,90%            | 19,30%         | 33,70%    | 7,30%        | 13,00%          |
| Italia      | 2,85%                     | 17,90%            | 13,00%         | 53,90%    | 7,30%        | 3,70%           |
| Regno Unito | 11,45%                    | 29,20%            | 11,10%         | 25,40%    | 3,50%        | 23,00%          |
| Spagna      | 1,66%                     | 21,00%            | 9,30%          | 44,60%    | 9,20%        | 7,90%           |
| Stati Uniti | 15,90%                    | 25,50%            | 14,00%         | 33,50%    | 11,10%       | 11,30%          |

\* Fonti: WAN 2010; Parker 2005.

---

 Numero titoli e diffusione\*
 

---

|             | <i>N. totale quotidiani</i> | <i>Diffusione</i> | <i>% Diffusione mondiale</i> | <i>Popolazione adulta</i> | <i>N. copie diffuse per 1000 adulti†</i> |
|-------------|-----------------------------|-------------------|------------------------------|---------------------------|--|
| Argentina   | 197                         | 1.493.000         | 0,28%                        | 15.705.000                | 95,1                                     |
| Brasile     | 673                         | 8.992.000         | 1,51%                        | 117.076.000               | 76,8                                     |
| Cina        | 1005                        | 107.514.000       | 19,93%                       | 958.085.000               | 112,2                                    |
| Francia     | 95                          | 10.290.000        | 1,91%                        | 49.957.000                | 206                                      |
| Italia      | 93                          | 9.676.000         | 1,79%                        | 51.239.000                | 188,8                                    |
| Regno Unito | 112                         | 17.503.000        | 3,24%                        | 48.792.000                | 358,7                                    |
| Spagna      | 161                         | 8.208.000         | 1,52%                        | 38.261.000                | 214,5                                    |
| Stati Uniti | 1453                        | 51.389.000        | 9,53%                        | 242.678.000               | 211,8                                    |

\* Fonte: WAN 2010.

† N.B. Nella maggioranza dei paesi, la popolazione adulta è considerata quella di età pari o superiore a 16 anni.

---

 Periodicità, diffusione e lettura quotidiani\*
 

---

|                                  | <i>Periodicità</i> | <i>Diffusione</i> | <i>Lettura stimata</i> |
|----------------------------------|--------------------|-------------------|------------------------|
| China Daily <sup>1†</sup>        | 6 gg. (Lun-Sab)    | 376.000           | 500.000                |
| Clarín <sup>2†</sup>             | 7 gg. (Lun-Dom)    | 300.837           | 560.000                |
| Corriere della Sera <sup>3</sup> | 7 gg. (Lun-Dom)    | 539.224           | 2.907.000              |
| The Guardian <sup>4</sup>        | 6 gg. (Lun-Sab)    | 318.913           | 1.205.000              |

|                                      | <i>Periodicità</i> | <i>Diffusione</i> | <i>Lettura stimata</i> |
|--------------------------------------|--------------------|-------------------|------------------------|
| Jornal do Brasil <sup>5</sup>        | 6 gg. (Lun-Sab)    | 562.000           | 2.915.000              |
| Le Monde <sup>6</sup>                | 6 gg. (Mar-Dom)    | 319.418           | 1.883.000              |
| El País <sup>7</sup>                 | 7 gg. (Lun-Dom)    | 391.815           | 2.218.000              |
| The Wall Street Journal <sup>8</sup> | 6 gg. (Lun-Sab)    | 2.061.142         | 5.147.000              |

\* Fonti: WAN 2010; BPA Worldwide e rispettivamente: <sup>1</sup> China Statistical Data Collection of Press and Publication; ZenithOptimedia. <sup>2</sup> Instituto Verificador de Circulaciones. <sup>3</sup> Accertamenti Diffusione Stampa; Audipress. <sup>4</sup> ABC. <sup>5</sup> Instituto Verificador de Circulação; Ipsos Marplan; EGM. <sup>6</sup> OJD Association pour le controle de la diffusion des médias; EPIQ 2008; SPQR; SPQN. <sup>7</sup> OJD Oficina de Justificación de la Difusión; AEDE. <sup>8</sup> Audit Bureau of Circulations.

† I dati sono rilevati solo in riferimento ai Paesi di distribuzione, rispettivamente la Cina per China Daily e l'Argentina per Clarín.

## 2. L'italiano radio-televisivo: il corpus

La seconda linea di ricerca si è concentrata nella raccolta di un corpus di italiano parlato radio-televisivo. Il corpus è stato ricavato dalla trascrizione di trasmissioni selezionate dalla programmazione delle reti Rai, per quanto riguarda le trasmissioni televisive; delle reti Rai ma anche di altre emittenti estere che hanno una programmazione in lingua italiana, per le trasmissioni radiofoniche. La programmazione selezionata riguarda gli anni 2009-2010. L'obiettivo è rilevare le caratteristiche morfosintattiche e lessicali ma soprattutto i fenomeni pragmatici che connotano l'italiano fruito all'estero, nella previsione che il vasto materiale raccolto, oltre a aggiornare le conoscenze sulle evoluzioni recentissime dell'italiano dell'uso, e sul comportamento comunicativo, ordinario e non, di cui i media danno testimonianza e che contribuiscono a diffondere, possa costituire un serbatoio importante per la costruzione di unità didattiche audiovisive per corsi di italiano L2.

Il corpus televisivo raccolto nel primo anno della ricerca dell'unità della Toscana comprende attualmente 34 ore circa di trasmissioni, esclusivamente delle reti Rai, la cui programmazione costituisce la punta di diamante dell'offerta radio-televisiva italiana per l'estero. Nel dettaglio, il corpus è così strutturato:

- Rai Italia tv (*Rai International*): 6 ore e 10 minuti circa (precisamente 610, 24 minuti);
- Reti Rai (RaiUno, RaiDue, RaiTre): 28 ore circa (1666,44 minuti).

Abbiamo escluso la programmazione di altre emittenti italiane a diffusione nazionale, come Mediaset e La7, perché le loro trasmissioni non sono dirette intenzionalmente né stabilmente all'estero, possono essere fruito solo via satellite e solo in alcune aree geografiche.

| <i>Canale</i> | <i>Trasmissione (Titolo)</i>  | <i>Genere</i>      | <i>Data</i> |
|---------------|---|--------------------|-------------|
| Rai Italia tv | Il Caffè ( <i>Il Lazio</i> )  | Cultura/società    | 30-03-10    |
| Rai Italia tv | Il Caffè ( <i>Milano</i> )  | Cultura/società    | 17-11-09    |
| Rai Italia tv | *Italia chiama Italia   | News               | 19-10-09    |
| Rai Italia tv | Italia chiama Italia  | News               | 04-11-09    |
| Rai Italia tv | Italia chiama Italia  | News               | 02-12-09    |
| Rai Italia tv | *Italia chiama Italia   | News               | 04-12-09    |
| Rai Italia tv | Italia chiama Italia  | News               | 07-12-09    |
| Rai Italia tv | *Italia chiama Italia - Sportello                                       | Società/servizio   | 05-11-09    |
| Rai Italia tv | *Italia chiama Italia - Sportello                                       | Società/servizio   | 01-12-09    |
| Rai Italia tv | *Italia chiama Italia - Sportello                                       | Società/servizio   | 03-12-09    |
| Rai Italia tv | Italianews ( <i>Artigianato</i> )                                       | Cultura/società    | 30-04-10    |
| Rai Italia tv | Italianews ( <i>Claudio Baglioni</i> )                                  | Cultura/società    | 20-04-10    |
| Rai Italia tv | Italianews ( <i>Lingua italiana</i> )                                   | Cultura/società    | 10-05-10    |
| Rai Italia tv | Italianews ( <i>Salone del libro di Torino</i> )                        | Cultura/società    | 19-11-10    |
| Rai Italia tv | Made in Italy   | Società            | 02-11-09    |
| Rai Italia tv | *Made in Italy  | Società            | 11-01-10    |
| Rai Italia tv | *Parliamo italiano  | Cultura            | 20-10-09    |
| Rai Italia tv | *Parliamo italiano  | Cultura            | 11-11-09    |
| Rai Italia tv | *Parliamo italiano  | Cultura            | 12-11-09    |
| Rai Italia tv | Parliamo italiano   | Cultura            | 01-12-09    |
| Rai Italia tv | Parliamo italiano   | Cultura            | 02-12-09    |
| Rai Italia tv | Parliamo italiano   | Cultura            | 03-12-09    |
| Rai Italia tv | Parliamo italiano   | Cultura            | 04-12-09    |
| Rai Italia tv | Parliamo italiano   | Cultura            | 07-12-09    |
| Rai Italia tv | *Storie d'Italia ( <i>Maria José</i> )                                  | Cultura            | 20-02-10    |
| Rai Italia tv | Storie d'Italia ( <i>Salvo D'Acquisto</i> )                             | Cultura            | 03-04-10    |
| RaiDue        | *Annozero ( <i>Carne da Macello</i> )                                   | Attualità/politica | 28-01-10    |
| RaiDue        | *Annozero ( <i>Profumo di mafia</i> )                                   | Attualità/politica | 05-11-09    |
| RaiDue        | Domenica sportiva   | Sport              | 13-09-09    |
| RaiDue        | *TG2 ORE 13.00  | News               | 30-03-10    |
| RaiDue        | *TG2 ORE 20.30  | News               | 05-05-10    |
| RaiTre        | *Ballarò  | Attualità/politica | 15-12-09    |
| RaiTre        | Che tempo che fa  | Talk               | 10-04-10    |
| RaiTre        | *Che tempo che fa   | Talk               | 13-12-09    |
| RaiTre        | Che tempo che fa  | Talk               | 02-05-10    |
| RaiTre        | *Ulisse. Il piacere della scoperta<br>( <i>I racconti del mare</i> )    | Scienza/cultura    | 08-05-10    |
| RaiTre        | Ulisse. Il piacere della scoperta<br>( <i>La conquista della luna</i> ) | Scienza/cultura    | 23-05-09    |
| RaiUno        | Bontà sua ( <i>Nancy Brilli</i> )                                       | Talk               | 11-05-10    |

Segue

| <i>Canale</i> | <i>Trasmissione (Titolo)</i>  | <i>Genere</i>      | <i>Data</i> |
|---------------|---|--------------------|-------------|
| RaiUno        | *Bontà sua ( <i>Piero Angela</i> )  | Talk               | 04-03-10    |
| RaiUno        | Occhio alla spesa<br>( <i>Illuminazione domestica</i> )                   | Società/servizio   | 26-01-10    |
| RaiUno        | Occhio alla spesa ( <i>Salumi DOP e IGP</i> )                             | Società/servizio   | 22-04-10    |
| RaiUno        | Porta a porta<br>( <i>Crisi greca e risparmi italiani</i> )               | Attualità/politica | 04-05-10    |
| RaiUno        | Porta a porta<br>( <i>Il Brasile ci consegna il terrorista Battisti</i> ) | Attualità/politica | 18-11-09    |
| RaiUno        | Porta a porta<br>( <i>Servitore dello Stato nel mirino dei giudici</i> )  | Attualità/politica | 10-02-10    |
| RaiUno        | TG1 Economia  | Economia           | 22-02-10    |
| RaiUno        | TG1 Economia  | Economia           | 19-05-10    |
| RaiUno        | TG1 ORE 13.30   | News               | 07-04-10    |
| RaiUno        | TG1 ORE 13.30   | News               | 15-05-10    |
| RaiUno        | *TG1 ORE 20.00  | News               | 02-04-10    |
| RaiUno        | TG1 ORE 20.00   | News               | 21-05-10    |
| RaiUno        | *TV7  | news               | 14.11.09    |

Le trasmissioni precedute da asterisco sono state già trascritte.

Il corpus radiofonico è attualmente costituito da 22 ore circa (precisamente 1.299 minuti) di trasmissioni delle seguenti emittenti:

- Canali Rai nazionali (*RadioUno, RadioDue, RadioTre*): 7 ore circa (precisamente 409,48 minuti);
- *Rai Italia Radio*: 4 ore e mezza circa (precisamente 279,51 minuti);
- RSI - *Radiotelevisione della Svizzera italiana*: 6 ore e mezza circa (precisamente 398,68 minuti);
- RMC - *Radio Monte Carlo*: 1 ora e venti minuti circa (precisamente 79,98 minuti);
- *SBS Australia*: 2 ore e un quarto circa (130, 93 minuti).

| <i>Canale</i> | <i>Trasmissione (Titolo)</i>                            | <i>Genere</i>     | <i>Data</i> |
|---------------|---|-------------------|-------------|
| RadioDue      | 28 minuti ( <i>La situazione in Afghanistan</i> )       | Politica          | 18-05-10    |
| RadioDue      | 28 minuti ( <i>Libri sul mare</i> )                     | Cultura           | 21-05-10    |
| RadioDue      | Glam  | Società/costume   | 09-05-10    |
| RadioDue      | Glam  | Società/costume   | 16-05-10    |
| RadioDue      | Il ruggito del coniglio                                 | Satira            | 21-05-10    |
| RadioTre      | Radio3Mondo ( <i>Arma letale</i> )                      | Politica/società  | 19-05-10    |
| RadioTre      | Radio3Mondo<br>( <i>La Grecia incrocia le braccia</i> ) | Politica/economia | 21-05-10    |

*Segue*



| <i>Canale</i>    | <i>Trasmissione (Titolo)</i>  | <i>Genere</i>      | <i>Data</i> |
|------------------|---|--------------------|-------------|
| RadioUno         | Il ComuniCattivo<br>( <i>Intercettazioni e diritto di cronaca</i> )     | Politica/società   | 15-05-10    |
| RadioUno         | Pronto salute ( <i>Cuori e vasi sanguigni</i> )                         | Salute             | 14-05-10    |
| RadioUno         | Pronto salute ( <i>Dolore cronico</i> )                                 | Salute             | 19-05-10    |
| RadioUno         | Radio anch'io sport   | Sport              | 17-05-10    |
| RadioUno         | L'economia in tasca   | Economia           | 19-05-10    |
| RadioUno         | L'economia in tasca   | Economia           | 20-05-10    |
| Rai Italia Radio | Chiacchiere e fornelli  | Società/cucina     | 16-04-10    |
| Rai Italia Radio | Chiacchiere e fornelli  | Società/cucina     | 20-05-10    |
| Rai Italia Radio | Chiacchiere e fornelli  | Società/cucina     | 07-05-10    |
| Rai Italia Radio | Chiacchiere e fornelli  | Società/cucina     | 30-04-10    |
| Rai Italia Radio | Libri in onda<br>( <i>Giorgio Perlasca, un italiano scomodo</i> )       | Cultura            | 21-01-10    |
| Rai Italia Radio | Libri in onda ( <i>Gioventù camorrista</i> )                            | Cultura            | 10-05-10    |
| Rai Italia Radio | Libri in onda ( <i>Prove di felicità a Roma est</i> )                   | Cultura            | 11-03-10    |
| Rai Italia Radio | Libri in onda ( <i>Più libri, più liberi</i> )                          | Cultura            | 10-12-09    |
| Rai Italia Radio | Vocabolando   | Cultura            | 07-05-10    |
| Rai Italia Radio | Vocabolando   | Cultura            | 16-04-10    |
| Rai Italia Radio | Vocabolando   | Cultura            | 30-04-10    |
| Rai Italia Radio | Vocabolando   | Cultura            | 14-05-10    |
| Rai Italia Radio | Tuttocinema<br>( <i>Genitori e figli: agitare bene prima dell'uso</i> ) | Spettacolo/cultura | 05-03-10    |
| Rai Italia Radio | Tuttocinema ( <i>Baciarmi ancora</i> )                                  | Spettacolo/cultura | 05-02-10    |
| Rai Italia Radio | Tuttocinema ( <i>La dolce vita</i> )                                    | Spettacolo/cultura | 08-02-10    |
| RSI              | *Opera Prima ( <i>India</i> )   | Società            | 25-04-09    |
| RSI              | Opera Prima ( <i>Italia</i> )   | Società            | 02-05-09    |
| RSI              | Opera Prima ( <i>Brasile</i> )  | Società            | 09-05-09    |
| RSI              | Opera Prima ( <i>Kurdistan</i> )  | Società            | 16-05-09    |
| RSI              | Opera Prima ( <i>Moldavia</i> )   | Società            | 30-05-09    |
| RSI              | *Il Grillo ( <i>Il Grillo parlante</i> )                                | Cultura/lingua     | 11-01-10    |
| RSI              | Il Grillo ( <i>Il Grillo-talpa</i> )                                    | Cultura/lingua     | 12-01-10    |
| RSI              | Il Grillo ( <i>Il canto del Grillo</i> )                                | Cultura/lingua     | 13-01-10    |
| RSI              | Il Grillo ( <i>Le antenne del Grillo</i> )                              | Cultura/lingua     | 14-01-10    |
| RSI              | Il Grillo ( <i>La posta del Grillo</i> )                                | Cultura/lingua     | 15-01-10    |
| RSI              | *Geronimo ( <i>L'invenzione dei giovani</i> )                           | cultura            | 11-01-10    |
| RSI              | Geronimo<br>( <i>Beatificazioni: Giovanni Paolo II e Pio XII</i> )      | Cultura            | 12-01-10    |
| RSI              | Geronimo ( <i>Ricordare la Shoah</i> )                                  | Cultura            | 13-01-10    |
| RSI              | Geronimo ( <i>Wikipedia dietro le quinte</i> )                          | Cultura            | 14-01-10    |
| RSI              | Geronimo ( <i>Grandi autori piccole storie</i> )                        | Cultura            | 15-01-10    |

Segue

| <i>Canale</i> | <i>Trasmissione (Titolo)</i>   | <i>Genere</i>   | <i>Data</i> |
|---------------|--|-----------------|-------------|
| RSI           | *Plusvalore ( <i>Sergio Rossi</i> )                                  | Economia        | 11-01-10    |
| RSI           | Plusvalore ( <i>Amalia Mirante</i> )                                 | Economia        | 12-01-10    |
| RSI           | Plusvalore ( <i>Silvano Toppì</i> )                                  | Economia        | 13-01-10    |
| RSI           | Plusvalore ( <i>Fabrizio Zilibotti</i> )                             | Economia        | 14-01-10    |
| RSI           | Plusvalore ( <i>Christian Marazzi</i> )                              | Economia        | 15-01-10    |
| RSI           | *Baobab ( <i>Carla Perrotti</i> )                                    | News            | 11-01-10    |
| RSI           | Baobab ( <i>Dossier Iran</i> )                                       | News            | 12-01-10    |
| RSI           | Baobab ( <i>Il corpo delle donne</i> )                               | News            | 13-01-10    |
| RSI           | Baobab ( <i>Multimedia:<br/>Ultime novità dal CES di Las Vegas</i> ) | News            | 14-01-10    |
| RSI           | Baobab ( <i>Daniele Luttazzi</i> )                                   | News            | 18-01-10    |
| RSI           | *Dica 33 ( <i>Estetica 1</i> )                                       | Salute          | 11-01-10    |
| RSI           | Dica 33 ( <i>Estetica 2</i> )  | Salute          | 18-01-10    |
| RSI           | Dica 33 ( <i>Mostri nel frigorifero 1</i> )                          | Salute          | 25-01-10    |
| RSI           | Dica 33 ( <i>Mostri nel frigorifero 2</i> )                          | Salute          | 01-02-10    |
| RSI           | Dica 33 ( <i>Denti 1</i> )   | Salute          | 08-02-10    |
| RMC           | Carlo Massarini  | Cultura         | 27-11-09    |
| RMC           | Andrea Anghileri   | Servizi         | 28-11-09    |
| RMC           | Beppe Severgnini   | Cronaca/società | 01-12-09    |
| RMC           | Beppe Severgnini   | Spettacolo      | 02-12-09    |
| RMC           | Gabriele del Grande Fratello   | Spettacolo      | 02-12-09    |
| RMC           | Beppe Severgnini   | Società         | 03-12-09    |
| RMC           | Alba Parietti  | Società         | 03-12-09    |
| RMC           | Giorgio Tirabassi  | Spettacolo      | 04-12-09    |
| RMC           | Marco Klingner Chirurgo,<br>Aggressione Berlusconi                   | Cronaca         | 14-12-09    |
| RMC           | Fiorenza Sarzanini, Aggressione Berlusconi                           | Cronaca         | 14-12-09    |
| RMC           | Christian De Sica  | Spettacolo      | 16-12-09    |
| RMC           | Luca Zaia, Made in Italy a tavola                                    | Società         | 23-12-09    |
| RMC           | Alex Zanardi   | Società         | 24-12-09    |
| RMC           | Speciale Motor Show Valentino Rossi                                  | Società         | 07-12-09    |
| RMC           | Lorenzo Piccinotti,<br>guida in presenza di ghiaccio                 | Servizi         | 01-12-09    |
| RMC           | Ignazio Cavarretta,<br>i pirati dal 700 ai giorni nostri             | Cultura         | 30-11-09    |
| SBS Australia | Pronto onorevole   | Informazione    | 14-10-10    |
| SBS Australia | Spirito libero   | Informazione    | 19-10-10    |
| SBS Australia | Ora di ritirarsi dall'Afghanistan?                                   | Informazione    | 20-10-10    |
| SBS Australia | Scandalo bunga bunga   | Informazione    | 03-11-10    |

Le trasmissioni precedute da asterisco sono state già trascritte.

### 3. Marcatura e interrogazioni

La trascrizione del parlato radio-televisivo è stata condotta secondo i criteri riassunti nella tabella che segue:

#### Indice delle specifiche per la trascrizione e annotazione:

- a) informazioni relative all'oggetto della trascrizione;
- b) suddivisione del testo in stringhe, identificabili univocamente in base al parlante e al turno di parola e che corrispondano a produzioni unitarie di un singolo parlante;
- c) informazioni sulla sequenza e sovrapposizione di produzioni di parlanti diversi;
- d) trascrizione in forma univoca di tutti gli elementi lessicali della produzione, compresi i numeri, le sequenze di lettere, interiezioni, abbreviazioni ecc.;
- e) trascrizione degli elementi verbali non-lessicali come gli errori di pronuncia, frammenti di parole, troncamenti, articolazioni di esitazione ecc. nonché le pause (sia piene che vuote) e le sequenze inintelligibili;
- f) annotazione dei fenomeni non-verbali prodotti dai parlanti (inspirazioni, risate, gestualità significativa);
- g) annotazione dei rumori presenti nel segnale, prodotti dal parlante o dall'ambiente;
- h) altre convenzioni per la trascrizione.

#### Specifiche per la trascrizione e annotazione:

##### a) Informazioni sulla trascrizione

- rete o radio che la trasmette
- data
- durata in minuti
- occorrenze di parole (token n.)
- forme di parole (type n.)
- turni di parola
- numero sovrapposizioni
- presenza del pubblico (sì/no)
- interventi del pubblico (sì/no)
- locutori (nomi)
- start (ora) - stop (ora)

Es.:

```
<Mixer notte "Faccia a faccia"> <Rai 2>
<data: 17 feb 1987> <durata in minuti: 45>
<occorrenze di parole: 6560> <forme di parole: 1624>
<turni di parola: 97> <sovrapposizioni: 27>
<pubblico: no> <interventi del pubblico: no>
<locutori: Giovanni Minoli (conduttore), Bettino Craxi>
<start 22:45 - stop 23:30>
```

**Tabella riassuntiva delle specifiche di trascrizione:**

|  |  |
|--|--|
| <b>&lt;Nome Cognome 1&gt;</b>  | (parentesi uncinate) parlanti e turno di parola  |
| <b>[bla bla](1) [ble ble](2)</b>   | (parentesi quadre) sovrapposizioni (parentesi tonde) indici  |
| <b>parole</b>  | caratteri minuscoli salvo dove richiesto dall'ortografia come per i nomi proprio o per le sigle (CGIL, PD, PDL) titoli di film, opere, canzoni ecc., sola prima parola in maiuscolo  |
| <b>numeri</b>  | da trascrivere per esteso, separare migliaia da decine ecc.  |
| <b>_</b>   | (underscore) indica una pausa (silenzio) percepibile   |
| <b>-</b>   | (trattino) interruzione di parola  |
| <b>?</b>   | (punto interrogativo) fine enunciato interrogativo   |
| <b>xxx</b>   | parola o frase incomprensibile   |
| <b>*</b>   | (asterisco) segue errori di pronuncia o pronuncia straniera  |
| <b>:</b>   | (due punti) allungamento di finale (vocalica o consonantica)   |
| <b>ah, eh, ih, oh, uh, ahi, ehi, ohi, ohé, ahm, ehm, uhm, ahimè, ohimè, urrà</b> | int. vocaliche   |
| <b>bah, beh, boh, buh, mah, puah, pst, sst, uff, mmm</b>                         | int. combinate   |
| <b>hhh</b>   | respiro udibile  |
| <b>klik</b>  | schiocco della lingua  |
| <b>MAIUSC</b>  | (maiuscolo) fenomeni di enfasi   |
| <b>&lt; &gt;</b>   | (parentesi uncinate) annotazioni, tra le più comuni:   |
| <b>&lt;sovrimp.&gt;</b>  | scritte in sovrappressione con indicazione di inizio e fine:<br><sovrimp. da turno ? a turno ?><br><sovrimp. fino a fine turno ?><br><sovrimp. fino a fine trascrizione>   |
| <b>&lt;trad. sim.&gt;</b>  | traduzione simultanea  |
| <b>&lt;fuori campo&gt; &lt;telefono&gt;</b>                                      | voce fuori dal video   |
| <b>&lt;collegamento&gt;</b>  | collegamento esterno   |
| <b>&lt;RVM&gt;</b>   | (con eventuale <fine RVM>) brano registrato  |
| <b>Altre marcature:</b>  | <b>&lt;tosse&gt; &lt;risata&gt; &lt;scuote la testa&gt; &lt;applaude&gt; &lt;jingle&gt;</b><br><b>&lt;rivolto al pubblico&gt; &lt;applausi&gt;</b> (con eventuale <fine applausi>)<br><b>&lt;sigla di apertura&gt;</b> (con eventuale <fine sigla di apertura>)<br><b>&lt;voci di fondo&gt;</b> (con eventuale <fine voci di fondo>)<br><b>&lt;rumori di fondo&gt;</b> (con eventuale <fine rumori di fondo>)<br><b>&lt;commento sonoro&gt;</b> (con eventuale <fine commento sonoro>) |

Il corpus raccolto è interrogato con TaLTaC2. Sono possibili due tipi di interrogazione:

- 1 secondo le variabili lessicometriche tradizionali (lessico di frequenza, categoria grammaticale, categoria d'uso, concordanze ecc.);
- 2) secondo fenomeni discorsivi, pragmatici e metaforici<sup>3</sup>.

La seconda interrogazione è stata resa possibile da una adeguata annotazione di un corpus di partenza di 3.064 espressioni idiomatiche, raccolto da Casadei (1996)<sup>4</sup>. La lista è stata elaborata riconducendo ciascuna espressione lista a una stringa di citazione e includendo varianti e sinonimi dei componenti. Il risultato è il corpus annotato costituito da 6.805 idiomatismi. I due tipi di interrogazione possono essere incrociati.

Le voci dei metadati sono le seguenti:

- 1) marche *lessicali*: esotismi [ES], lessico tecnico-specialistico [TS];
- 2) marche *semantico-enunciative*: presupposizioni [P], implicature [IMP], metafore [MET], informazioni riportate [R];
- 3) marche *sintattiche*: sovrapposizioni [S], cambi di progetto [CP].

#### 4. Corpus di partenza (esempio)<sup>5</sup>

abbaiare/ululare alla luna "parlare invano; prendersela inutilmente"

abbandonare la bandiera "disertare" MTN

+abbandonare la nave "uscire da un'impresa in procinto di fallire, fallita" 199

+abbandonare la partita/gioco "abbandonare, rinunciare a un'impresa, competizione" 313

+abbandonare la scena (Agg) "ritirarsi da un'ambito, attività (Agg); perdere fama" 330

+abbandonare la scena del mondo "morire" 207, 330

abbandonare/deporre/lasciare/gettare/buttare l'abito/collare/

<sup>3</sup> L'analisi pragmatico-discorsiva è effettuata in base alle categorie, considerate rappresentative dei tre parametri della *struttura formale dell'enunciazione* indicata da Emile Benveniste (i modi della determinazione del referente, le manifestazioni della soggettività del locutore, le manifestazioni del valore attribuito all'interlocutore durante lo scambio discorsivo). Cfr. R. PETRILLI - D. FEMIA, *Il discorso politico in tv: caratteristiche e variazioni in un trentennio*, in *L'Italiano televisivo 1976-2006*, Atti del Convegno (Milano, 15-16 giugno 2009), a cura di E. Mauroni - M. Piotti, Firenze, Accademia della Crusca, 2010, pp. 529-559.

<sup>4</sup> F. CASADEI, *Metafore ed espressioni idiomatiche. Uno studio semantico sull'italiano*, Roma, Bulzoni, 1996.

<sup>5</sup> Dati elaborati da Tiziana Giudice.

tonaca (alle ortiche) "spretarsi, smonacarsi" MTN  
 +abbandonare/deporre/ripiegare/rinsaccare le insegne "rinun-  
 ciare a una competizione" 321  
 +abbandonare/disertare le file "abbandonare la lotta, arrender-  
 si; tradire" 321  
 abbandonare/lasciare il mondo/secolo "farsi prete, suora"  
 +abbandonare/lasciare questa terra/mondo "morire" 207  
 +abbandonare/lasciare/cedere il campo "rinunciare a una compe-  
 tizione" 321

## 5. Corpus annotato (esempio)<sup>6</sup>

"LEMMA(abbaiare) LAG5 lun[ae]"  
 "LEMMA(ululare) LAG5 lun[ae]"  
 "LEMMA(abbandonare) LAG5 bandier[ae]"  
 "LEMMA(abbandonare) LAG5 nav\*"  
 "LEMMA(abbandonare) LAG5 partit\*"  
 "LEMMA(abbandonare) LAG5 gioc\*"  
 "LEMMA(abbandonare) LAG5 scen[ae]"  
 "LEMMA(abbandonare) LAG5 scen[ae] LAG3 mond[oi]"  
 "LEMMA(abbandonare) LAG5 abit\*"  
 "LEMMA(deporre) LAG5 abit\*"  
 "LEMMA(lasciare) LAG5 abit\*"  
 "LEMMA(gettare) LAG5 abit\*"  
 "LEMMA(buttare) LAG5 abit\*"  
 "LEMMA(abbandonare) LAG5 collar\*"  
 "LEMMA(deporre) LAG5 collar\*"  
 "LEMMA(lasciare) LAG5 collar\*"  
 "LEMMA(gettare) LAG5 collar\*"  
 "LEMMA(buttare) LAG5 collar\*"  
 "LEMMA(abbandonare) LAG5 tonac\*"  
 "LEMMA(deporre) LAG5 tonac\*"  
 "LEMMA(lasciare) LAG5 tonac\*"  
 "LEMMA(gettare) LAG5 tonac\*"

<sup>6</sup> Dati elaborati da Tiziana Giudice.

- “LEMMA(buttare) LAG5 tonac\*”  
 “LEMMA(abbandonare) LAG5 abit\* LAG4 ortic\*”  
 “LEMMA(deporre) LAG5 abit\* LAG4 ortic\*”  
 “LEMMA(lasciare) LAG5 abit\* LAG4 ortic\*”  
 “LEMMA(gettare) LAG5 abit\* LAG4 ortic\*”  
 “LEMMA(buttare) LAG5 abit\* LAG4 ortic\*”  
 “LEMMA(abbandonare) LAG5 collar\* LAG4 ortic\*”  
 “LEMMA(deporre) LAG5 collar\* LAG4 ortic\*”  
 “LEMMA(lasciare) LAG5 collar\* LAG4 ortic\*”  
 “LEMMA(gettare) LAG5 collar\* LAG4 ortic\*”  
 “LEMMA(buttare) LAG5 collar\* LAG4 ortic\*”  
 “LEMMA(abbandonare) LAG5 tonac\* LAG4 ortic\*”  
 “LEMMA(deporre) LAG5 tonac\* LAG4 ortic\*”  
 “LEMMA(lasciare) LAG5 tonac\* LAG4 ortic\*”  
 “LEMMA(gettare) LAG5 tonac\* LAG4 ortic\*”  
 “LEMMA(buttare) LAG5 tonac\* LAG4 ortic\*”  
 “LEMMA(abbandonare) LAG5 insegn\*”  
 “LEMMA(deporre) LAG5 insegn\*”  
 “LEMMA(ripiegare) LAG5 insegn\*”  
 “LEMMA(rinsaccare) LAG5 insegn\*”  
 “LEMMA(abbandonare) LAG5 fil\*”  
 “LEMMA(disertare) LAG5 fil\*”  
 “LEMMA(abbandonare) LAG5 mond[oi]”  
 “LEMMA(lasciare) LAG5 mond[oi]”  
 “LEMMA(abbandonare) LAG5 secol[oi]”  
 “LEMMA(lasciare) LAG5 secol[oi]”  
 “LEMMA(abbandonare) LAG5 terr\*”  
 “LEMMA(lasciare) LAG5 terr\*”  
 “LEMMA(abbandonare) LAG5 camp\*”  
 “LEMMA(lasciare) LAG5 camp\*”  
 “LEMMA(cedere) LAG5 camp\*”

La seconda parte del lavoro sul corpus consisterà nel rendere possibile una terza interrogazione, che permetta di ottenere come risultato i testi del corpus, rispondenti alle caratteristiche lessicometriche e/o discorsive richieste, associati a file video.